

SCIENTIFIC COOPERATION

Earth Sciences

Memorandum of Understanding between the UNITED STATES OF AMERICA and CHILE

Signed at Washington January 16 and 20, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CHILE

Scientific Cooperation: Earth Sciences

*Memorandum of understanding signed at
Washington January 16 and 20, 2004;
Entered into force January 20, 2004.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
U.S. GEOLOGICAL SURVEY
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN
CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
OF THE
REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS"), and the Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica of the Republic of Chile (hereinafter "CONICYT") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities between the USGS and CONICYT (hereinafter "Party" or "Parties") with respect to the earth sciences.

3. This Memorandum is subject to the Basic Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile (hereinafter the "Science and Technology Agreement"), signed May 14, 1992, as extended.

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States and Chile, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international

organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional Geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial analysis and investigations;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. Each Party shall use its best efforts, to the extent permitted by its laws and regulations and as provided by the Science and Technology Agreement, to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged in or used in projects and programs under the Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Memorandum have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

The protection of intellectual property created or furnished in the course of activities under this Memorandum, the allocation of rights for such intellectual property, and business-confidential information obtained and/or exchanged pursuant to this Memorandum, shall be governed by the provisions of Annex I (Intellectual Property) of the Science and Technology Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a Principal Representative to supervise activities under this Memorandum. The Principal Representatives shall consult by any mutually agreeable means to review the progress, problems, and effectiveness of activities under this Memorandum, and to develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

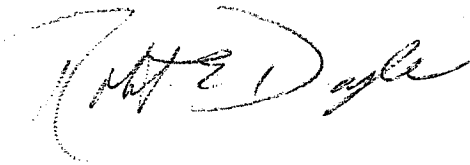
ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for as long as the Science and Technology Agreement shall remain in force. It may be amended or extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Memorandum upon ninety (90) days prior written notice, through diplomatic channels, to the other Party. Such termination shall be without prejudice to the rights that

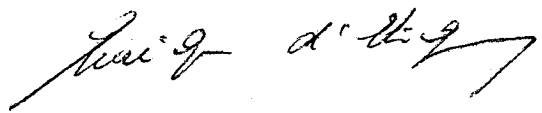
may have accrued to either Party under Annex I (Intellectual Property) to the Science and Technology Agreement. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

DONE at Washington this sixteenth and twentieth of January, 2004, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Mark E. Doyle". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial "M".

FOR THE COMISIÓN NACIONAL
DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y
TECNOLÓGICA OF THE REPUBLIC
OF CHILE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Luis G. del Valle". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial "L".

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN MATERIA DE
LAS CIENCIAS DE LA TIERRA
ENTRE
LA COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN
CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y
EL U.S. GEOLOGICAL SURVEY,
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

**ARTÍCULO I
ALCANCE Y OBJETIVOS**

1. La Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de la República de Chile, en adelante, "CONICYT", y el U.S. Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, en adelante, "USGS", convienen en efectuar labores cooperativas científicas y técnicas en materia de las ciencias de la tierra, en conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, en adelante, "el Memorándum".
2. El presente Memorándum tiene como fin proporcionar un marco para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y el aumento de la capacidad científica y técnica entre el USGS y la CONICYT, en adelante, "la Parte" o "las Partes", con respecto a las ciencias de la tierra.
3. El presente Memorándum estará supeditado al Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en adelante, "el Acuerdo de Ciencia y Tecnología", firmado el 14 de mayo de 1992 y prorrogado.
4. Las Partes alentarán y facilitarán, cuando convenga, el establecimiento y la mejora de los vínculos directos y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas del sector privado y otras entidades de los dos países.

Cada Parte, con el consentimiento de la otra y en la medida que lo permitan la legislación y normas del Gobierno de cada una, podrá invitar a otras entidades u organismos de los Estados Unidos y Chile, así como a científicos, peritos técnicos, organismos oficiales e instituciones de terceros países o a organismos internacionales a participar en las actividades que se emprendan en el marco del presente Memorándum, con arreglo a los términos y las condiciones que las Partes especifiquen.

ARTÍCULO II

ACTIVIDADES COOPERATIVAS

1. La cooperación conforme al presente Memorándum podrá consistir en intercambios de información técnica, visitas, participación en cursillos de capacitación, conferencias y simposios; el intercambio de científicos y geólogos profesionales en aspectos de interés mutuo, y en cualquier otra investigación cooperativa que sea compatible con los programas de las Partes. Los aspectos específicos de la cooperación incluirían, entre otros, los siguientes ámbitos de interés mutuo:
 - A. Las investigaciones en materia de las ciencias de la tierra, incluidos los peligros, los recursos y el medio ambiente.
 - B. La biología, las investigaciones biológicas y sus adelantos técnicos.
 - C. Los análisis e investigaciones geográficas y geoespaciales.
 - D. Los recursos hídricos y otras investigaciones hidrológicas.
 - E. Los sistemas de información.
2. Las actividades que se efectúen conforme al presente Memorándum se emprenderán con arreglo a la legislación, los reglamentos y los procedimientos vigentes de cada país.

ARTÍCULO III

DISPONIBILIDAD DE RECURSOS

Las actividades cooperativas conforme al presente Memorándum estarán supeditadas a la disponibilidad de personal, recursos y fondos. El presente Memorándum no se interpretará en el sentido de que obligue a efectuar ningún desembolso ni a comprometer recursos o personal en particular. Antes de comenzar cualquier actividad con arreglo al presente Memorándum, las Partes convendrán por escrito en aquellas actividades que den origen a Anexos de Proyectos conforme a lo dispuesto en el artículo VIII.

ARTÍCULO IV

EXENCIÓN DE DERECHOS E IMPUESTOS

1. En la medida que lo permita su ordenamiento interno y según disponga el Acuerdo de Ciencia y Tecnología, cada Parte hará lo posible por facilitar la entrada y salida de su territorio del personal y equipo del otro país que participen o se empleen en los proyectos y programas efectuados conforme al Acuerdo.

2. Cada Parte procurará asegurarse de que todos los participantes en las actividades cooperativas convenidas conforme al presente Memorándum tengan acceso a las instalaciones y al personal de su país, facilitando llevar a cabo estas actividades.

ARTÍCULO V

PROPIEDAD INTELECTUAL

La protección de la propiedad intelectual generada o proporcionada en el curso de las actividades efectuadas conforme al presente Memorándum, la asignación de los derechos a esa propiedad, y la información confidencial comercial obtenida o intercambiada con arreglo al presente Memorándum se regirá por las disposiciones del Anexo I (Propiedad intelectual) del Acuerdo de Ciencia y Tecnología.

ARTÍCULO VI

DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

La información que una Parte transmita a la otra conforme al presente Memorado será exacta al mejor saber y entender de la Parte transmisora, pero esta última no garantiza que dicha información sea idónea para ningún uso o fin particular que haga de ella la Parte receptora ni otros terceros.

ARTÍCULO VII

PLANIFICACIÓN Y EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES

Cada Parte designará a un Representante Principal que supervisará las actividades que se efectúen conforme al presente Memorándum. Los Representantes Principales se consultarán por los medios que resulten mutuamente aceptables para examinar el progreso de dichas actividades, los obstáculos que confronten y la eficacia con que se realicen, así como para elaborar propuestas para las actividades futuras, según convenga.

ARTÍCULO VIII

ANEXOS DE PROYECTO

Las Partes se pondrán previamente de acuerdo por escrito acerca de toda actividad que se efectúe conforme al presente Memorándum. Siempre que se prevea una actividad diferente del intercambio de información técnica o de las visitas de personas, ésta originará un Anexo de Proyecto, acordado previamente a la realización de la actividad, en la cual se consignarán, en los términos que convengan a la actividad: un plan de trabajo, el personal necesario, los costos aproximados, la proveniencia de los fondos, y otras garantías, obligaciones o condiciones que no figuren en el presente Memorándum. En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorándum y los del Anexo de Proyecto, prevalecerán los primeros.

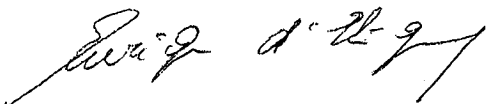
ARTÍCULO IX

ENTRADA EN VIGOR Y TÉRMINO

El presente Memorándum entrará en vigor a partir de su firma y regirá mientras se encuentre en vigor el Acuerdo de Ciencia y Tecnología. Podrá enmendarse o prorrogarse por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquiera de las Partes podrá darle término mediante notificación escrita a la otra Parte con noventa días de antelación. Dicho término no perjudicará los derechos que correspondan a cualquiera de las Partes conforme al Anexo I (Propiedad intelectual) del Acuerdo de Ciencia y Tecnología. Salvo acuerdo en contrario, el término del presente Memorándum no tendrá efecto sobre la validez o duración de los proyectos iniciados al amparo del presente Memorándum antes de la fecha de dicho término.

Hecho en Washington el dieciséis y el veinte de enero de 2004, por duplicado, en los idiomas español e inglés, en textos igualmente auténticos.

POR LA COMISIÓN NACIONAL DE
INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y
TECNOLÓGICA DE LA REPÚBLICA DE
CHILE:



POR EL U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

